

# Salle Bourgie Hall

12<sup>e</sup> SAISON - 2022 / 2023 - 12th SEASON

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
MUSIC LIVES HERE

M  
MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTRÉAL  
MUSEUM OF  
FINE ARTS

PROGRAMME



# BILLETS TICKETS

## En ligne Online

sallebourgje.ca  
bourgjehall.ca

## Par téléphone By phone

514 285-2000, option 1  
1 800 899-6873

## En personne In person

À la billetterie de la Salle Bourgie,  
une heure avant le début des concerts.  
At the Bourgie Hall box office,  
one hour before the start of the concert.

À la billetterie du Musée des beaux-arts  
de Montréal, aux heures habituelles d'ouverture.  
At the Montreal Museum of Fine Arts box office,  
during the Museum's opening hours.

**SUIVEZ-NOUS !**  
FOLLOW US!

[infolettre.sallebourgje.ca](mailto:infolettre.sallebourgje.ca)  
[newsletter.sallebourgje.ca](mailto:newsletter.sallebourgje.ca)



# THE KING'S SINGERS

*Trouver l'harmonie*

*Finding Harmony*

---

**PATRICK DUNACHIE & EDWARD BUTTON**

Contreténors / Countertenors

**JULIAN GREGORY**

Ténor / Tenor

**CHRISTOPHER BRUERTON & NICK ASHBY**

Barytons / Baritones

**JONATHAN HOWARD**

Basse / Bass

**J'ai un rêve / I Have A Dream**

**MAHALIA JACKSON (1911-1962)**

*If I Can Help Somebody* [Si je peux aider quelqu'un] (v. 1963; arr. Stacey V. Gibbs)

**HARRY DIXON LOES (1892-1965)**

*This Little Light of Mine* [Ma petite flamme] (v. 1925; arr. Stacey V. Gibbs)

**U2**

*MLK* (1984; arr. Bob Chilcott)

**La révolution chantante / The Singing Revolution**

**URMAS SISASK (1960-2022)**

*Heliseb väljadel* [Résonne sur les champs / *It rings out over the fields*] (s.d.)

**GUSTAV ERNESAKS (1908-1993)**

*Mu isamaa on minu arm* [Mon pays est mon amour / *My fatherland is my love*] (1944)

**VELJO TORMIS (1930-2017)**

*Pärismäälase lauluke* [Un chant estonien / *An Estonian Song*] (1981)

**Les voix multiples de la Géorgie / The Many Sounds of Georgia**

**DÉMÉTRIUS I<sup>ER</sup> (v. 1093-1156)**

*Shen khar venakhi* [Tu es une vigne / *You are a vineyard*] (s.d.)

**ANONYMES**

*Tsintskaro* [J'ai marché près de la source / *I walked by the spring*] (traditionnel)

*Gakhsovs t'urpav* [Te souviens-tu / *Do you remember*] (traditionnel)

**Les chants perdus des Highlands / Lost Songs of the Highlands**

**JOHN CAMERON**

*O, chì, chì mi na mór bheanna* [Oh, je vois, je vois les grandes montagnes / *Oh, I see, I see the great mountains*] (1856; arr. James MacMillan)

## **ANONYMES**

*Loch Lomond* (trad.; arr. David Overton)

*Puirt a' beul: Amadan gorach - Tha Fionnlagh - Chuirinn air*

[Musique de bouche : Stupide vieil idiot de soldat - Finlay ratisse le fumier -  
Joue-le sur la musette / Mouth music: *You are a stupid old eedjit soldier -  
Finlay is muck-spreading - Play it on the pipes*] (trad.; arr. Daryl Runswick)

## **ENTRACTE**

### **La Réforme en musique / The Musical Reformation**

#### **MARTIN LUTHER (1483-1546) / JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)**

*Ein feste Burg ist unser Gott* [Notre Dieu est une solide forteresse / *A mighty fortress is our God*] (v. 1527-1529)

#### **WILLIAM BYRD (v. 1539/40-1623)**

*Ne irascaris, Domine - Civitas sancti tui* [Ne sois pas en colère, Seigneur - Tes  
villes saintes / *Be not angry, O Lord - Thy holy city*](v. 1589)

#### **THOMAS TALLIS (v. 1505-1585)**

*God Grant with Grace* [Que Dieu nous prenne en grâce] (v. 1567)

### **Le fer de lance de la nation / Spear Of The Nation**

## **ANONYME**

*Nkosi Sikelel' iAfrika* [Seigneur bénis l'Afrique / *Lord bless Africa*]  
(trad.; arr. Neo Muyanga)

### **Les laissés-pour-compte / The People Left Behind**

#### **LEYB YAMPOLSKY (1889-1972)**

*S'Dremlen feygl* [Les oiseaux somnolent sur les branches / *Birds sit drowsing*]  
(s.d.; arr. Toby Young)

### **Époque actuelle / In Our Time**

Medley de chansons / Medley of songs

Un titre comme *Trouver l'harmonie* illustre bien les activités des King's Singers. De la pédagogie à la commande d'œuvres nouvelles, en passant par le cinéma et le disque, il exprime l'idéal que se propose le groupe depuis l'année 2020. Ce fut assurément un travail amoureux que de parcourir, passer commande, répéter et enregistrer les musiques retenues pour notre entreprise parmi celles qui ont aidé à cimenter des collectivités autour d'une cause commune ou permis de consolider l'identité de groupes dont la culture ou la langue étaient en péril. Le programme qui en résulte rend compte de moments où, partout sur le globe, le chant choral a joué un rôle déterminant dans le cours de l'histoire, hier comme aujourd'hui.

## « J'ai un rêve »

Parmi les événements marquants à ce chapitre figure le fameux discours de Martin Luther King commençant par : « J'ai un rêve. » Il prend place au cœur du mouvement pour les droits civiques aux États-Unis au milieu du 20<sup>e</sup> siècle, pendant lequel ce militant hors du commun mena campagne en faveur de l'égalité entre Noirs et Blancs en un temps de ségrégation et de violence. Des musiques comme les *spirituals* afro-américains, le gospel, le jazz et le blues ont joué un rôle de premier plan dans la lutte, servant à motiver, rassembler, célébrer ou reconforter, en fonction des diverses situations vécues. L'arrangeur de *This Little Light of Mine* (Ma petite flamme),

Stacey V. Gibbs, a grandi dans les années 1960 et au début des années 1970, au moment où la défense des droits civiques atteignait son point culminant. La chanson est porteuse d'un message optimiste et apaisé qui exprime parfaitement l'approche non-violente prônée par King et ses partisans. La chanson *If I Can Help Somebody* (Si je peux aider quelqu'un) est due à la « Reine du gospel », Mahalia Jackson, dont l'art a servi de trame sonore aux campagnes pour les droits civiques. Elle a chanté lors du grand rassemblement de Washington un peu avant le célèbre discours de King et on l'a entendue lui crier « Parle-leur du rêve, Martin ! » Ce rêve est évoqué dans la chanson *MLK* de Bono, chanteur et chef de U2 ; son texte rend hommage à King et demande que « ses rêves se réalisent ». Martin Luther King a reçu son double prénom en référence à un autre révolutionnaire qui, au 16<sup>e</sup> siècle, a combattu pour la justice et que nous évoquerons après l'entracte.

## La Réforme en musique

Amorcée en 1517 par le moine Martin Luther, la Réforme protestante demeure un des moments forts de l'histoire de la chrétienté et de l'Occident. Ce mouvement de fond a créé une autre Église chrétienne, secouant ainsi les bases du catholicisme et son monopole sur la foi, en préconisant notamment la langue vernaculaire plutôt que le latin comme véhicule de la prière, des offices liturgiques simples et sans ostentation ainsi que l'abandon de toute

taxation. Sur le plan musical, au lieu des complexes constructions polyphoniques en latin, Luther préfère pour le culte le chant en allemand de cantiques simples par l'assemblée des fidèles. Ces cantiques, ou chorals, sont au cœur de la liturgie réformée, et Luther en a composé lui-même quelques-uns, dont le *Ein feste Burg ist unser Gott* (Notre Dieu est une solide forteresse), devenu une sorte de chant de ralliement. Il s'est répandu partout comme un défi aux forces considérables prêtes à anéantir cette nouvelle incarnation de la foi chrétienne, et, avec les vues de Luther, sa simplicité syllabique a gagné l'Angleterre et participé à l'élaboration de la Réforme anglicane.

Thomas Tallis s'est tenu très haut dans la hiérarchie musicale anglaise du 16<sup>e</sup> siècle, au-delà des changements de règnes, modulant, en cette époque troublée, son style d'écriture en fonction des diverses confessions. En 1567, huitième année du règne d'Élisabeth I<sup>re</sup>, qui établit pour de bon l'anglicanisme, il compose neuf *Tunes for Archbishop Parker's Psalter*, mettant en musique toute simple des traductions anglaises de quelques psaumes, premiers exemples d'un chant typique de la Réforme anglicane. Le huitième morceau du recueil, *God Grant with Grace* (Que Dieu nous prenne en grâce), sur le psaume 67, est connu aujourd'hui comme le « canon de Tallis », chacune des voix répétant successivement la mélodie. William Byrd, le plus grand élève

de Tallis et son ami, appartenait à la communauté catholique «réfractaire» qui, dans la clandestinité, pratiquait son culte en dépit des interdictions promulguées par la reine. Byrd a composé ses musiques les plus chargées émotivement pour ces discrètes liturgies catholiques. Son motet *Ne irascaris, Domine* (Ne sois pas en colère, Seigneur) est paru en 1589 dans le recueil *Cantiones sacrae*. Sa seconde partie, *Civitas sancti tui* (Ta ville sainte) dénonce de façon à peine voilée la persécution, le passage «Jerusalem desolata est» (Jérusalem est délaissée) faisant allusion à l'Angleterre, abandonnée par Dieu pour les catholiques. Chez ceux-ci, qui pratiquaient en cachette et à la va-vite, le motet de Byrd est devenu très populaire et l'analogie était claire, leur perpétuelle crainte d'être dénoncés sous le règne d'Élisabeth I<sup>re</sup> ne pouvant que se refléter dans la musique torturée de Byrd.

## La Révolution chantante

Les deuxième et sixième parties de notre concert s'attardent à deux guerres pour la liberté qui se terminèrent par une victoire en 1992. La première, en Estonie, est connue comme la Révolution chantante à cause de son côté pacifique et du rôle de la musique dans ses manifestations. En vue de se libérer de l'occupant russe, elle a commencé à la fin des années 1980 et s'est terminée à la chute du régime soviétique en 1991. Le chant collectif de mélodies nationalistes a incarné le pouvoir du peuple,

que les autorités soviétiques ne purent faire taire tant il était puissant. Cette censure servit même de déclencheur pour le compositeur Veljo Tormis, dont l'œuvre minimaliste *Pärismäälase lauluke* (Un chant estonien) ne comporte qu'un seul mot : «Tabou» (Prohibé). Mais rien ne représente mieux la Révolution chantante que la chanson *Mu isamaa on minu arm* (Mon pays est mon amour), interdite par le pouvoir soviétique lors de l'édition de 1960 du Festival estonien de la chanson, par crainte d'un renouveau du sentiment national et par la menace qu'elle lançait à la langue russe, déclarée officielle par l'occupant. À la fin du Festival, en effet, elle fut entonnée spontanément par des dizaines de milliers de participants, au grand dam des autorités impuissantes. Depuis lors, cette chanson a symbolisé la revendication pacifique des Estoniens pour l'indépendance de leur pays. Moins de deux mois après l'événement naissait Urmas Sisask, qui deviendra l'un des plus appréciés parmi les compositeurs estoniens de musique chorale. Il a étudié au Conservatoire d'État de Tallinn au moment de la Révolution chantante et son *Heliseb väljadel* (Ave Maria) est un beau témoignage de sa foi catholique.

## Les voix multiples de la Géorgie

Bien avant l'ère chrétienne, un type particulier de polyphonie a pris naissance en Géorgie, terre entre l'Europe et l'Asie sans cesse convoitée par plusieurs de ses voisins. La musique a toujours

occupé une place privilégiée dans la vie des Géorgiens, source de sentiment national au cours des siècles et particulièrement en temps d'invasion, d'occupation et de mise sous tutelle par des royaumes étrangers, et la polyphonie géorgienne a été reconnue par l'UNESCO comme «chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité». Nous nous attardons sur celle de l'ouest du pays, consistant en compositions à trois voix, bâties sur un bourdon (note tenue), avec une voix supérieure très ornée chantée souvent en solo. On trouve un magnifique exemple de ce style dans l'hymne à la Vierge *Shen khar venaki* (Vous êtes la vigne), dont le texte, sinon la musique, est attribué au roi Démétrius I<sup>er</sup> et où les trois voix s'unissent sur la même note pour indiquer la fin des phrases et des versets. Malgré la présence de nombreux dialectes et traditions musicales au sein de la population, il n'est pas rare de voir et d'entendre les Géorgiens chanter tous ensemble au gré des circonstances, ceux et celles qui ne connaissent pas les mots ou les mélodies pouvant alors chanter le bourdon, pour une expérience collective exaltante.

## Les chants perdus des Highlands

Une autre région où la musique a contribué à maintenir le tissu social dans les périodes difficiles demeure les Hautes Terres écossaises. En 1745, Charles Edward Stuart, surnommé Bonnie Prince Charlie, mène campagne en Écosse pour s'emparer du

trône d'Angleterre, aidé par de nombreux Highlanders, membres des centaines de clans du nord de l'Écosse. Après sa cuisante défaite un an plus tard, le gouvernement britannique prit en chasse les Highlanders traîtres à la Couronne, dont des milliers furent emprisonnés, exécutés et dépossédés de leurs terres. Des milliers d'autres s'embarquèrent pour l'Amérique du Nord et ce mouvement d'émigration, les Highland Clearances (évacuations des Hautes Terres), se poursuivit au siècle suivant, appauvrissant considérablement les anciennes pratiques culturelles écossaises. En est résulté un démantèlement de la structure des clans, avec la disparition des signes d'appartenance clanique portés sur les tartans, de l'usage de la cornemuse et du violon traditionnels, comme de la langue gaélique écossaise. Surgit alors un style de musique folklorique renouvelé, le *Puirt à beul* (musique de bouche), où les joyeux rythmes de danse, joués autrefois aux instruments, étaient chantés, accentués par l'insertion de mots en gaélique.

Le *Puirt à beul* n'est qu'une des façons dont les anciennes chansons *ceilidh* ont été préservées sous une nouvelle forme, conjointement avec les derniers éléments du gaélique. Exemples typiques de ce style, *Amadan gorach* (Stupide vieil idiot de soldat), *Tha Flonnlagh* (Finlay ratisse le fumier) et *Chuirinn air* (Joue-le sur la musette) sont chantés à la suite sur un tempo de plus en plus rapide à mesure que les

textes deviennent saugrenus. La chanson des Highlands *Loch Lomond* (Le loch Lomond), bien connue, raconte une triste histoire des Highland Clearances : la femme pleure son mari, exécuté à Londres après avoir été capturé. Son corps lui a été rendu par la grand-route, mais ils ne se retrouveront plus jamais sur les rives agréables du loch Lomond. Une certaine d'années plus tard, un Highlander du nom de John Cameron, membre d'un vieux clan, compose *Chi mi na mór bheanna* (Je vois les grandes montagnes). Déménagé à Glasgow, où il s'était trouvé du travail sur un chantier naval, il se languissait des beautés de sa région natale, dont la chanson évoque les « montagnes brumeuses », les « collines grasses et bleues » et la « langue chérie ». James MacMillan, lui-même Écossais, en a écrit un arrangement spécialement pour notre concert, lui qui milite contre les divisions dans le pays par son festival The Cumnock Tryst (Les rendez-vous de Cumnock).

## Le fer de lance de la nation

À l'hiver 1992, au moment de l'effondrement du régime soviétique en Russie et de l'indépendance de l'Estonie, à des milliers de kilomètres, en Afrique du Sud, des discussions s'amorcent pour mettre fin à l'odieux régime d'*apartheid* qui, depuis une quarantaine d'années, scindait la population entre Blancs et Noirs, au désavantage de ces derniers. Ce grand moment est l'aboutissement d'années de luttes et de protestations, dont la musique

a été la précieuse compagne. Quand, en 1962, Nelson Mandela a été condamné à la prison pour sa participation à une campagne anti-apartheid, il laissa ses partisans chanter dans le prétoire *Nkosi sikelel' iAfrika* (Dieu bénis l'Afrique), un cantique en langue xhosa devenu l'hymne non officiel du Congrès national africain et qui est maintenant l'hymne national d'Afrique du Sud. Bien sûr, tant en Estonie qu'en Afrique du Sud, il ne serait pas très réaliste de penser que la musique à elle seule a suffi à mettre fin à l'occupation et à l'apartheid. Mais, dans l'un et l'autre pays, de chanter tous ensemble en harmonie a servi de carburant à la solidarité, la détermination et le courage essentiels aux actions populaires qui amenèrent le changement.

## Époque actuelle

*Trouver l'harmonie* se termine sur un choix de chansons dans le style *close harmony* (arrangement des notes d'un accord sur un intervalle réduit) qui est notre marque de commerce. Elles montreront comment la musique unit aujourd'hui encore peuples et collectivités dans plusieurs de leurs luttes. Avec en tête des moments aussi divers que l'attentat de Manchester en 2017, les catastrophes naturelles en Amérique centrale et le 75<sup>e</sup> anniversaire de la libération d'Auschwitz, « Et aujourd'hui » déborde d'arrangements tout nouveaux qui représentent bien le pouvoir toujours actuel de l'art des sons.



This evening's concert is titled *Finding Harmony*. This is a phrase which guides aspects of The King's Singers' activity; from education and commissioning through to recording and filming, *Finding Harmony* is what the group feels is its purpose for 2020 and beyond. It has been a labour of love for us to research, commission, rehearse and record the music that we have chosen to represent the project, and this concert programme has been designed to explore particular songs which have either brought communities together behind a common cause, or helped to give identity to people whose culture or language had been threatened. The programme examines episodes from around the world where singing together has played a key part in the course of history, or continues to shape it today.

### **I Have A Dream**

Of these episodes, one of the most iconic is the first, "I Have a Dream." It explores the American civil rights movement of the 20th century, when a fearless campaign led by Dr. Martin Luther King Jr. fought for equal rights for black Americans in civil society at a time of segregation and oppression. Songs such as African-American spirituals, gospel music, jazz, and blues played a huge role in the civil rights struggle, and were at different times used for motivation, celebration, or mourning amidst the turbulence it entailed. The arranger of *This*

*Little Light of Mine*, Stacey V. Gibbs, grew up in the United States at a time when the civil rights movement was at a fevered pitch in the 1960s and early 1970s; this song shares a peaceful and positive message perfectly suited to King's and his followers' non-violent approach. *If I Can Help Somebody* was written by the "Queen of Gospel," Mahalia Jackson, whose artistry furnished the soundtrack of the civil rights campaign. She sang at the rally immediately before Martin Luther King Jr. pronounced his iconic "I Have a Dream" speech, during which she was heard to shout, "Tell them about the dream, Martin!" This dream is referenced in the final song of this section—*MLK*—by Bono, the lead singer of U2, whose lyrics address the civil rights hero directly, asking that his "dreams be realized." Martin Luther King Jr. was named after another revolutionary figure who fought for justice many centuries earlier, whose story will be explored in the section directly following the intermission.

### **The Musical Reformation**

One of the most significant movements in the history of Western religion and culture was the Protestant Reformation, first set in motion in 1517 by Martin Luther. Luther's movement developed an alternative Christian church, which confronted the spiritual monopoly of the Roman Catholic Church and encouraged people to worship in their own language, using a simpler, less ornate liturgy, and without

payment of extortionate church taxes. Instead of complex polyphonic motets sung in Latin, Lutheran church services would instead feature simple hymns in German, which could be learned and sung by the entire congregation. These hymns, or chorales, became the musical centrepiece of the early Protestant Church, with Luther's very own hymn, *Ein feste Burg ist unser Gott*, becoming something of an anthem for the Protestant movement. It spread far and wide as a message of defiance to the powerful forces seeking to crush the upstart new branch of the Christian faith, and its syllabic, simple chorale style found its way to England with the Protestant faith in the mid-16th century.

Thomas Tallis was a composer who was maintained in the upper echelons of English musical life throughout the many changes in the monarchy during the 16th century, and his musical style adapted swiftly to suit the various religious inclinations. In 1567, just eight years into the reign of Elizabeth I, he composed nine *Tunes for Archbishop Parker's Psalter*, setting English psalm translations to very simple music. These melodies are possibly the prime example of the English Protestant musical style, and *God Grant with Grace* (Psalm 67, and the eighth melody in the set) is now more commonly known as *Tallis' Canon*, with the melody being repeated in a different voice shortly after having been initiated by the first. Tallis' friend and pupil William Byrd

## THE WORKS

---

belonged to the underground “recusant” Catholic community, who worshipped in secret despite Elizabeth I’s outlawing of Catholic worship. Byrd wrote some of his most emotionally charged music for use in secret Catholic religious celebrations. *Ne irascaris, Domine* is from a collection published in 1589 titled *Cantiones sacrae*. The second (and most famous) part, *Civitas sancti tui*, is a thinly veiled protest of the persecution of Catholics at the time; “Jerusalem desolata est” (Jerusalem has been laid waste) is thought to draw a parallel with England which, for Catholics, seemed to have been abandoned by God. For those Catholics who worshipped hurriedly and secretly, with whom this motet was extremely popular, the meaning of Byrd’s reference in *Civitas* would have been crystal clear—their shared experience of persecution and religious fear under Elizabeth left them with little doubt as to the underlying message in Byrd’s tortured music.

### The Singing Revolution

The second and the sixth episodes of *Finding Harmony* explore two battles for freedom which both ultimately succeeded in 1992. The first took place in Estonia and is now referred to as the Singing Revolution. This phrase is used to describe the non-violent, and largely musical, revolution in the late 1980s, which helped to eject the occupying Soviet forces as the Soviet Union collapsed in the early 1990s. The singing

of nationally known songs in public came to symbolize the power of the people, who literally could not be silenced when they began to sing en masse, despite attempts at censorship by Soviet authorities. This censorship was one of the primary inspirations for composer Veljo Tormis’ music, whose minimalist work *Pärismäälase lauluke* consists of only one word: “Tabu,” a thinly disguised setting of the word “taboo.” No event summarizes the Singing Revolution quite as well as the *Laulupidu* national song festival of July 1960, where the song *Mu isamaa on minu arm* was banned from performance by Soviet censors who feared it would encourage nationalist sentiments, as it defied the position of Russian as the “official” language. At the end of the festival, the audience of tens of thousands began spontaneously to sing the song, and authorities were powerless to stop them. Since that moment, this song has represented the peaceful protest that helped Estonia regain its independence. Less than two months after the incident, a man was born who would become one of Estonia’s most beloved choral composers. Urmas Sisask, who studied composition at Tallinn State Conservatoire at the time of the Singing Revolution, composed *Heliseb väljadel* as a prayer to the Virgin Mary, reflecting his Catholic faith.

### The Many Sounds of Georgia

Long before Christianity was introduced in much of Europe, a specific style of polyphonic singing had begun to develop in the much fought-over Eurasian country of Georgia. Music has been one very stable presence in the life of the Georgian people, and a proud source of national identity over many centuries of invasion, occupation, and colonization by external countries and empires. Georgian polyphony is now protected and recognized by UNESCO as a “masterpiece of intangible heritage of humanity.” The west-Georgian polyphonic style that we are exploring involves three musical parts, one of which is a drone and another a particularly florid line often sung by a soloist. It is a beautiful feature of the style, and particularly audible in *Shen khar venaki* (purportedly composed by King Demetrius I of Georgia); all three parts will at times coalesce on one single note, signalling the end of a phrase or verse. Despite the numerous different linguistic and musical dialects that exist in Georgia, it is not uncommon to find everyone at a Georgian community event joining in song. For those who do not know the specific melodies or words, hundreds of people at a time can sing the drone, making for a thrilling communal experience.

## Lost Songs of the Highlands

Another area where music has held the fabric of society together through trying times is the Scottish Highlands. In 1745, Charles Edward Stuart, otherwise known as “Bonnie Prince Charlie” led a failed attempt from Scotland to claim the British throne. He was backed by many Scottish Highlanders—men from the hundreds of clans inhabiting the north of Scotland. When this attempted coup was finally crushed in 1746, the English authorities began to hunt down Highlanders who had shown disloyalty to the crown, and thousands were executed or imprisoned and had their lands requisitioned. Thousands more emigrated across the Atlantic to North America. In the following century, this process—known as the Highland Clearances—continued, leading to the destruction of much ancient Scottish culture. As a result, the clan structure began to fall apart, and with it disappeared much of the tartan used in traditional dress, as well as the use of traditional instruments such as the bagpipes and fiddle, and also much of the Gaelic language. Out of this, however, evolved a style of folk music called *Puirt à beul* (“mouth music”), wherein the cheerful rhythms of dance music—which would have previously been played on instruments—were instead sung, with Gaelic words inserted to fit the rhythms. *Puirt à beul* represented one small way in which old *ceilidh* songs could be preserved in

a new form, complete with lyrics in the ever-fading Gaelic language. *Amadan gorach - Tha Flonnlagh - Chuirinn air* is a typical example of three of these songs combined, which gets faster and faster while the lyrics become more bizarre. The well-known Highland song *Loch Lomond* likewise recounts a sad story from the aftermath of the Highland Clearances. The singer mourns her husband, who was executed in London after being rounded up in the clearances. His body is carted back to Scotland “on the high road,” but they will never meet again on the beautiful shores of Loch Lomond. At the tail end of the clearances, 100 years later, one Highlander named John Cameron wrote the song *Chi mi na mòrbheanna*. Belonging to an old clan, as employment opportunities evaporated with the clearances, he moved to Glasgow where he worked in a shipyard, but nevertheless longed for the beauty of his home; his song depicts the “misty mountains,” “blue grassy hills” and the “language I cherish.” Sir James MacMillan, who is himself Scottish, wrote this arrangement for *Finding Harmony* and is engaged deeply in combating remaining divisions within Scotland through the work of his Cumnock Trust.

## Spear of the Nation

In the winter of 1991-2, as the Soviet Union collapsed and Estonia prepared to declare independence, thousands of miles away in South Africa, talks began which started

the dismantling of the cruel apartheid system that had divided South Africa along racial lines for the previous forty years. Many years of fighting, campaigning, and protesting had led to these talks, of which singing was a key component. When Nelson Mandela was first sentenced to jail in 1962 for his part in the early anti-apartheid campaign, he left the courtroom to a chorus of his supporters singing *Nkosi sikelel' iAfrika*, an old hymn in the Xhosa language which had become the unofficial anthem of the African National Congress, and which is now the national anthem of South Africa. In both Estonia and South Africa, it would be unrealistic to suggest that the songs themselves ended occupation and apartheid respectively. But in both countries, change was in part brought about by tireless popular campaigns fuelled by a solidarity, determination, and courage that arose from singing together in harmony.

## In Our Time

*Finding Harmony* ends with a selection of songs in the group's signature close-harmony style. These selections will show how music continues to unite societies in some of the struggles of today's world. Reflecting on moments as diverse as the the 2017 Manchester bombings, natural disasters in Central America, and the 75th anniversary of the liberation of Auschwitz, “In Our Time” is packed with brand-new arrangements that reflect on the power of music in the present day.

**Mahalia Jackson**  
***If I Can Help Somebody***

Si je peux aider quelqu'un sur ma route  
Si je peux le réconforter par un mot ou une chanson  
Si je peux guider quelqu'un qui est sur la mauvaise voie  
Alors ma vie ne sera pas vaine.

Ma vie ne sera pas vaine  
Alors ma vie ne sera pas vaine  
Si je peux aider quelqu'un sur ma route  
Alors ma vie ne sera pas vaine.

Si je peux remplir mon devoir de chrétien,  
Si je peux ramener la beauté dans un monde ravagé  
Si je peux répandre le message d'amour que le Maître a enseigné  
Alors ma vie ne sera pas vaine.

Si je peux aider quelqu'un à comprendre,  
Si je peux lui montrer comment tendre la main  
Si je peux aider quelqu'un sur ma route  
Ma vie ne sera pas vaine.

**Harry Dixon Loes**  
***This Little Light of Mine***

Ma petite flamme  
Je vais la laisser briller  
Oh, ma petite flamme  
Je vais la laisser briller.

Dans ma maison, et partout où j'irai, Seigneur  
Je vais la laisser briller.

Partout dans ma maison, Seigneur  
Je vais la laisser briller.

If I can help somebody, as I pass along  
If I can cheer somebody, with a word or song  
If I can show somebody, that he's travelling wrong  
Then my living will not be in vain.

My living will not be in vain  
Then my living will not be in vain  
If I can help somebody, as I pass along  
Then my living will not be in vain.

If I can do my duty, as a Christian oft,  
If I can bring back beauty, to a world up wrought  
If I can spread love's message, as the Master taught  
Then my living will not be in vain.

If I can help someone to understand  
Teach someone to lend a helping hand  
If I can help somebody as I pass along  
My living will not be in vain.

This little light of mine  
I'm going to let it shine  
Oh, this little light of mine  
I'm going to let it shine

In-a my home wherever I roam, Lord  
I'm going to let it shine.

All in-a my home, Lord,  
I'm going to let it shine, Lord.

## U2 MLK

Dors,  
Dors cette nuit  
Et que tes rêves  
Deviennent réalité  
Si un orage éclate  
Et que la pluie tombe  
Alors laisse pleuvoir  
La pluie sur lui  
Mmm  
Ainsi soit-il  
Mmm  
Ainsi soit-il.

Dors,  
Dors cette nuit  
Et que tes rêves  
Deviennent réalité  
Si l'orage éclate  
Et que la pluie tombe  
Alors laisse pleuvoir  
Laisse tomber  
La pluie sur lui.

Sleep  
Sleep tonight  
And may your dreams  
Be realized  
If the thundercloud  
Passes rain  
So let it rain  
Rain down on him  
Mmm  
So let it be  
Mmm  
So let it be.

Sleep  
Sleep tonight  
And may your dreams  
Be realized  
If the thundercloud  
Passes rain  
So let it rain  
Let it rain  
Rain on him.

**Urmas Sisask**  
**Heliseb väljadel**

Résonne sur les champs, les bois et les  
montagnes : Ave Maria!  
Résonne pour la Mère qui est aux cieux,  
Résonne!  
Résonne pour la Mère!  
Résonne doucement et porte bien haut  
Résonne doucement et porte là-haut  
ma prière.  
Marie, aide-moi dans la vie et la mort.  
Veille sur moi, Marie  
Résonne sur les champs, les bois et les  
montagnes,  
Résonne la cloche pour Marie, notre mère.

Heliseb väljadel, metsas ja mägedel:  
Ave Maria.  
Helise Emale, kes üle tähtede, helise kell!  
Helise Emale!  
Helise õrnake, kanna sa kõrgele.  
Helise õrnake ja kanna sa kõrgele palvet  
mu poolt.  
Maria, mind aita, Maria, mind mu elus ja  
surmas.  
Kanna hoolt, Maria.  
Heliseb väljadel, metsas ja mägedel,  
Heliseb kellake, Ema Mariale.

It rings out over the fields, woods and  
mountains: Ave Maria.  
Ring for Mother, who is over the stars, ring:  
Ring for Mother!  
Ring, gentle, carry it high.  
Ring, gentle, and carry high my prayer.  
Maria, help me, Maria, in my life and death.  
Take care (of me), Maria  
It rings out over the fields, woods and  
mountains,  
Ringing bell, Mother Maria.

**Gustav Ernesaks**  
**Mu isamaa on minu arm**

Mon pays est mon amour,  
À toi j'ai donné mon cœur.  
À toi je chante, mon plus grand bonheur,  
Mon Estonie en fleurs!  
Tu souffrance me broie le cœur,  
Ta fierté et ta joie me rendent le bonheur,  
Mon pays, mon pays!  
Mon pays est mon amour,  
Je ne le quitterai jamais,  
Dussé-je mourir cent morts  
À cause de lui!  
Tes ennemis jaloux, te calomnient,  
Mais tu vis toujours dans mon cœur,  
Mon pays, mon pays!

Mu isamaa on minu arm,  
Kel südant annud ma.  
Sull' laulan ma, mu ülem õnn,  
Mu õitsev Eestimaa!  
Su valu südames mul keeb,  
Su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb,  
Su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb  
Mu isamaa, mu isamaa!  
Mu isamaa on minu arm,  
Ei teda jäta ma,  
Ja peaksin sada surma ma  
See pärast surema!  
Kas laimab võõra kadedus,

My fatherland is my love,  
To whom I've given my heart.  
To you I sing, my greatest happiness,  
My blossoming Estonia!  
Your pain boils in my heart,  
Your pride and joy makes me happy,  
My fatherland, my fatherland!  
My fatherland is my love,  
I shall never leave him,  
Even if I must die a hundred deaths  
Because of him!  
Though foreign envy slander you,  
You still live in my heart,  
My fatherland, my fatherland!

Mon pays est mon amour,  
Et je veux m'y reposer,  
Me coucher dans tes bras,  
Mon Estonie sacrée!  
Tes oiseaux me chanteront une berceuse,  
Des fleurs fleuriront sur mes cendres,  
Mon pays, mon pays!

Texte de Lydia Koidula

## Démétrius 1<sup>er</sup>

### *Shen khar venakhi*

Tu es une vigne nouvellement fleurie.  
Jeune, belle, qui pousse au Paradis  
Tu es le soleil même, brillant de tous ses feux.

## Anonyme

### *Tsintskaro*

J'ai marché près de la source;  
rencontré une belle fille;  
Elle tenait une jarre sur son épaule;  
Je lui ai dit un mot;  
Elle s'est fâchée contre moi et s'est éloignée.

Sa siiski elad südames,  
Sa siiski elab südames,  
Mu isamaa, mu isamaa!  
Mu isamaa on minu arm,  
Ja tahan puhata,  
Su rüppe heidan unele,  
Mu püha Eestimaa!  
Su linnud und mull' laulavad,  
Mu põrmust lilled õitsetad,  
Mu põrmust lilled õitsevad,  
Mu isamaa, mu isamaa!

Shen khar venakhi, akhlad aq'vavebuli.  
Norchi k'etili, edems shina nerguli.  
Da tavit tvisit mze khar da  
gabrts'q'invebuli.

Tsintskaro chamoviare, tsintskaro  
Bichov da tsintskaro chamoviare  
Tsin shemkhvda qall lamazi tsin  
shemkhvda  
Bichov da koka ro edgam ganzeda  
Sitkva vut'khar da itskina, sitkva vutk'hari  
Bichov da gamriskhda gadga ganzeda.

My fatherland is my love,  
And I want to rest,  
To lie down into your arms,  
My sacred Estonia!  
Your birds will sing sleep to me,  
Flowers will bloom from my ashes,  
My fatherland, my fatherland!

Text by Lydia Koidula

You are a vineyard newly blossomed.  
Young, beautiful, growing in Eden,  
You yourself are the sun, shining brilliantly.

I walked by the spring; met a beautiful girl;  
the one holding a jar on her shoulder;  
I told her a word;  
she got angry with me and stood aside.

**Anonyme**  
**Gakhsovs t'urpav**

Te souviens-tu, ma jolie,  
de la fois où on batifolait dans  
notre grand jardin

Tu as cueilli une rose  
et tu l'as lancée à moi, ton amant.

Et tu m'as dit : mon fol amant,  
prends cette rose pour que  
tu te souviennes de moi.

Traduction © Trevor Hoy, 2023

**John Cameron**  
**O, chi, chi, mi na mórbeanna**

Oh, je vois, je vois les grandes montagnes  
Oh je vois, je vois les nobles montagnes  
Oh je vois, je vois les collines  
Je vois les sommets couverts de brume.

Je vois déjà le lieu de ma naissance  
Je serai accueilli dans une langue que  
je chéris  
À mon arrivée, on m'offrira hospitalité  
et amour

Et pour ça, je n'échangerais pas tout l'or  
du monde.

Je vois des bois, je vois des bosquets  
Je vois des belles terres et des prairies  
fertiles

Je vois le cerf couché sur la colline  
Enveloppé dans une couverture de brume.

Gakhsovs t'urpav chvens did baghshi,  
Me da shen rom ertad vrbodit.  
Shen mosts q'vit'e Korpa vardi,  
Gadmomigde saq'varelso.  
Da mitkhari chemo gizho,  
Chems sakhsovrad gkondes eso.

Do you remember, beautiful,  
the time when we were frolicking in our big garden,  
You picked a fresh rose,  
and you threw it to me, your lover.  
And you told me: my crazy lover,  
have this (rose) to remember me.

O chi, chi mi na mórbeanna  
O chi, chi mi na corrbheana  
O chi, chi mi na coireachan  
Chi mi na sgorran fo cheo.

Oh, I see, I see the great mountains  
Oh I see, I see the lofty mountains  
Oh I see, I see the carries  
I see the peaks beneath the mist.

Chi mi gun dail an t-aite 's an d'rugadh mi  
Cuirear orm faitt' 's a' chanain a thuigeas mi  
Gheibh mi ann aoidh agus gradh 'n uair  
ruigeam

I see straight away the place of my birth  
I will be welcomed in a language that I  
understand  
I will have hospitality and love when I

Nach reicinn air thunnaichean oir.

reach there

Chi mi ann coiltean, chi mi ann doireachan  
Chi mi ann maghan bana is toraiche

For that I would not trade tons of gold.

Chi mi na feidh air lar nan coireachan  
Falaicht' an trusgan de cheo.

I see fair and fertile lands there  
I see the deer on the ground of the carries  
Shrouded in a blanket of mist.



## **Anonymes** **Loch Lomond**

Par les jolies rives et par les jolies collines  
Où le soleil brille sur le Loch Lomond,  
Où j'avais l'habitude d'aller avec mon bel amour,  
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.

### *Refrain :*

Tu prendras la route d'en haut, et moi la route d'en bas,  
Et je serai en Écosse avant toi,  
Mais mon bel amour et moi ne nous reverrons plus,  
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond  
C'est là que nous nous sommes quittés, dans une sombre vallée,  
Sur le versant escarpé du Ben Lomond,  
Où, dans la pourpre profonde, se dessinaient les Highlands,  
Et la lune se levait dans le crépuscule.

### *Refrain*

Les petits oiseaux chantent et les fleurs sauvages s'épanouissent,  
Et sous le soleil les eaux dorment.  
Mais le cœur brisé ne connaît pas de deuxième printemps,  
Le malheureux ne peut pas oublier son deuil.

### *Refrain*

## **Amadan goirach**

Stupide vieil idiot de soldat  
Je t'ai vu hier soir boire un bon coup.  
Je t'ai vu prendre la route.  
Avec tout ton équipement militaire  
Tu te plainais que la route était trop  
cachoteuse  
Mais c'est que tu étais complètement ivre !

Amadan gòrach gòrach, amadan  
gòrach saighdear  
Amadan gòrach gòrach, chunna mi 'gòl  
a-raoir thu  
Chunna mi gabhail an rathaid thu  
Le d' uile ball airm a' stroighlich  
Thu gearan an rathad a bhith garbh  
ach, a bhalaich 's ann bha e rò  
aimhleathan

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,  
Where the sun shines bright on Loch Lomond,  
Where me and my true love were ever wont to gae,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

### *Chorus:*

O ye'll tak' the high road, and I'll tak' the low road,  
And I'll be in Scotland afore ye,  
But me and my true love will never meet again,  
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.  
'Twas there that we parted, in yon shady glen,  
On the steep, steep side o' Ben Lomond,  
Where in soft purple hue, the highland hills we view,  
And the moon coming out in the gloaming.

### *Chorus*

The wee birdies sing and the wildflowers spring,  
And in sunshine the waters are sleeping.  
But the broken heart it kens nae second spring again,  
Though the wae'ful may cease frae their grieving.

### *Chorus*

You are a stupid old eedjit soldier  
I saw you last night in the boozier.  
Walking the roadway  
dressed up in your army gear  
complaining the road was too stony,  
but you were staggering drunk there!

### ***Tha Fionnlagh***

Finlay ratisse le fumier  
Finlay et Mary ratissent le fumier  
Finlay ratisse, Finlay ratisse  
Finlay a glissé et son pantalon pue  
le fumier  
Mary traîne une charrette pleine de  
fourrage  
Elle sera tuée sous la charge si la  
charrette se renverse!

Tha Fionnlagh ag innearadh,  
tha Fionnlagh ag innearadh  
Tha Fionnlagh 's Màiri a' ràcadh na  
h-innearach  
Tha Fionnlagh ag innearadh,  
tha Fionnlagh ag innearadh  
Tha Fionnlagh leis a' bhriogais odhar a'  
cur fodha na h-innearach  
Thèid Màiri a mharbhadh a mharbhadh  
a mharbhadh  
Thèid Màiri a mharbhadh fon an eallach  
arbhair.

Finlay is muck-spreading, Finlay is  
muck-spreading.  
Finlay and Mary are raking in the muck  
today.  
Finlay is muck-spreading, Finlay is  
muck-spreading.  
Finlay has slipped and his pants are in a  
sorry way.  
Mary is lugging a cart-full of fodder,  
She will be killed if the fodder does a  
shudder!

### ***Chuirinn air***

Joue-le sur la musette, sur la musette, sur  
la musette  
Joue-le sur la musette pour embêter  
Donald Douglas  
Joue-le au violon, au violon, au violon  
Joue-le encore au violon accompagné à  
la guimbarde.

Chuirinn air a' phìob air a' phìob air a'  
phìob e  
Chuirinn air a' phìob e mu sheann  
Dòmhnall Dùghlas  
Chuirinn air an fhìdhil air an fhìdhil air an  
fhìdhil e  
Chuirinn air an fhìdhil e 's a rithist air an  
trumb e.

Play it on the pipes, on the pipes, on the  
pipes  
Play it on the pipes to annoy Donald  
Douglas  
Play it on the fiddle, on the fiddle, on the  
fiddle  
Play it on the fiddle with the twanging of  
the jew's harp.

## Martin Luther / Johann Sebastian Bach

### Ein feste Burg ist unser Gott

Notre Dieu est une solide forteresse,  
un bon rempart et une bonne arme.  
Il nous délivre de toute détresse  
qui jusqu'ici nous a touchés.

Le vieil ennemi malin  
est maintenant sérieusement déterminé,  
une grande puissance et des ruses  
nombreuses,  
voici son cruel armement,  
il n'a pas son pareil sur terre.  
Par nos propres forces, rien n'est possible,  
nous serons très bientôt perdus.  
L'homme juste se bat pour nous,  
celui que Dieu lui-même a élu.

Veux-tu savoir qu'il est ?  
Il se nomme Jésus-Christ,  
le Seigneur Sabaoth,  
et il n'est pas d'autre Dieu,  
il doit rester maître du terrain.

La parole de Dieu, qu'ils l'abandonnent,  
et ils n'en auront nul merci.  
Dieu est vraiment auprès de nous sur le  
champ de bataille,  
avec son Esprit et ses dons.  
qu'ils nous prennent la vie,  
biens, honneur, enfant et femme,  
qu'ils s'en aillent au loin,  
ils n'en tirent aucun profit  
le Royaume ne nous en restera pas moins.

Texte de Martin Luther  
Traduction de Gilles Cantagrel

Ein feste Burg ist unser Gott,  
Ein gute Wehr und Waffen.  
Er hilft uns frei aus aller Not,  
Die uns jetzt hat betroffen.

Der alt böse Feind,  
Mit Ernst er's jetzt meint.  
Groß Macht und viel List  
Sein grausam Rüstung ist.  
Auf Erd ist nicht seins gleichen.  
Mit unsrer Macht ist nichts getan,  
Wir sind gar bald verloren.  
Es streit' für uns der rechte Mann,  
Den Gott hat selbst erkoren.  
Fragst du, wer der ist?  
Er heißt Jesus Christ,  
Der Herr Zebaoth,  
Und ist kein ander Gott.  
Das Feld muß er behalten.

Das Wort sie sollen lassen stahn  
Und kein' Dank dazu haben.  
Er ist bei uns wohl auf dem Plan  
Mit seinem Geist und Gaben.  
Nehmen sie den Leilb,  
Gut, Ehr, Kind und Weib,  
Laß fahren dahin.  
Sie haben's kein Gewinn.  
Das Reich muß uns doch bleiben.

A mighty fortress is our God,  
a trusty shield and weapon;  
He helps us free from every need  
that hath us now overtaken.

The ancient evil foe  
now means us deadly woe;  
deep guile and his great might  
Are his dread arms in fight;  
on Earth is not his equal.  
With might of ours can naught be done,  
soon were our loss effected;  
But for us fights the Valiant One,  
whom God Himself elected.  
Ask ye now, who is this?

Lord Jesus Christ it is,  
He is of Sabbath Lord;  
There is none other God,  
He holds the field forever.

The Word they still shall let remain  
nor any thanks have for it;  
He's by our side upon the plain  
with His good gifts and Spirit.  
And though take they our life,  
Our goods, fame, child and wife,  
Let these things all be gone,  
they yet have nothing won;  
The Kingdom ours remaineth.

Text by Martin Luther

**William Byrd**  
***Ne irascaris Domine - Civitas sancti tui***

Ne sois pas en colère, Seigneur  
Et ne te souviens pas à toujours du crime;  
Regarde donc, nous sommes tous ton  
  people.  
Tes villes saintes sont un désert; Sion est  
un désert, Jérusalem est délaissée.

Ne irascaris Domine satis,  
et ne ultra memineris iniquitatis nostrae.  
Ecce respice populus tuus omnes nos.  
Civitas sancti tui facta est deserta.  
Sion deserta facta est, Jerusalem  
desolata est.

Be not angry, O Lord, enough,  
and remember no more our iniquity.  
Behold, see, we are all thy people.  
Thy holy city has become a wilderness.  
Zion has become a wilderness, Jerusalem  
has been made desolate.

**Thomas Tallis**  
***God Grant With Grace***

Que Dieu nous prenne en grâce  
Et nous embrasse  
Et notre cœur  
Sera rempli de joie.  
Qu'il fasse briller sur nous  
Son visage aimant  
Et toutes ses miséricordes  
Viendront à nous.

God grant with grace,  
He us embrace,  
In gentle part,  
Bliss be our heart:  
With loving face  
Shine He in place,  
His mercies all  
On us to fall.

Pour que nous suivions ses voies  
En naviguant dans  
Ce monde fragile  
Et que nous soyons  
Réunis avec lui  
Aux yeux de  
Tous les Gentils

That we Thy way  
May know all day,  
While we do sail  
This world so frail:  
Thy health's reward  
Is nigh declared,  
As plain at eye  
All Gentiles spy.

## **Anonyme**

### **Nkosi Sikelel' iAfrika**

Seigneur bénis l'Afrique

Puisse son esprit s'élever vers les cieux,

Seigneur écoute nos prières

Et bénis-nous, tes enfants d'Afrique.

Descends, Saint-Esprit.

Seigneur bénis l'Afrique, ta famille.

Seigneur, protège notre nation,

Supprime toute guerre et toute souffrance

Protège-nous, protège notre nation.

Nkosi, sikelel' iAfrika,

Malupndkanyisw' udumo lwayo;

Yizwa imithandazo yethu

Nkosi sikelela, Nkosi sikelela.

Woza Moya, Oyingcwele.

Nkosi sikelela, Thina lusapho lwayo.

Morena boloka setjhaba sa heso,

Ufedise dintwa le matshwenyeha,

O se boloke setjhaba sa heso.

Lord bless Africa

May her glory be lifted high,

Hear our prayers

Lord bless us, your children.

Come down, Holy Spirit.

Lord bless Africa, your family.

Lord we ask You to protect our nation,

Intervene and end all conflicts,

Protect us, protect our nation.

### **Leyb Yampolsky**

#### **S'Dremlen feygl**

Les oiseaux somnoient sur les branches,

Dors, mon précieux enfant.

Près de ton berceau dans ton petit nid

Un étranger chante à tes côtés :

Liu-Lu.

Autrefois, ton berceau était un refuge

Tapissé de bonheur,

Et ta mère, oh, ta mère,

Ne reviendra plus.

Liu-Lu.

J'ai vu ton père courir

Sous une grêle de pierres,

Et son cri lugubre résonnait

À travers les champs.

Liu-Lu.

Traductions de Sylvia L'Écuyer,

sauf indication contraire

S'Dremlen feygl af di tsvaygn,

Shlof, mayn tayer kind.

Bay dayn vigl, af dayn nare

Zitst a fremde un zingt:

Lyu-lyu.

S'iz dayn vigl vu geshtanen

Oysgefokhtn fun glik,

Un dayn mame, oy dayn mame,

Kumt shoy'n keyn mol nit tsurik

Lyu-lyu.

K'hob gezen dayn tatn loyfn

Unter hogl fun shteyn,

Iber felder iz gefloygn

Zayn faryosemter geveyn.

Lyu-lyu.

Birds sit drowsing on the branches,

Sleep, my precious child.

By your cradle in your little nest

Sings a stranger by your side:

Lu-Lu.

Here your cradle had its dwelling

Laced with happiness in store,

And your mother, oh, your mother,

Will return no more.

Lu-Lu.

I have seen your father running

Under hail of stone,

Flying over fields there echoed

His desolated moan.

Lu-Lu.

Translations © The Kings Singers



Photo © Rebecca Reid

## THE KING'S SINGERS

Depuis plus de cinquante ans, les King's Singers maintiennent le plus haut niveau de qualité dans les domaines du chant choral *a cappella*. Ils sont renommés pour leur technique sans égale, leur polyvalence, leur aisance scénique et leur musicalité consommée; tirant parti à la fois d'un riche héritage et d'un esprit pionnier, ils sont toujours prêts à créer des œuvres nouvelles et à établir des collaborations rares. Ce qui caractérise le groupe reste la facilité avec laquelle il aborde les styles et les répertoires les plus variés, sans trahir ses racines dans la riche tradition chorale britannique. Les King's Singers sont connus et appréciés partout sur le globe; on peut les entendre régulièrement dans toutes les grandes villes, lors de nombreux festivals et dans les salles les plus prestigieuses d'Europe, d'Amérique du Nord, d'Asie et d'Australasie. Ils chantent parfois avec des orchestres comme le NDR Radiophilharmonie et le Royal Scottish National Orchestra. L'abondante discographie du groupe lui a valu de nombreuses distinctions, dont deux Grammy Awards et, en 2013, une place au Temple de la renommée du magazine *Gramophone*. Regroupés en 1968 à l'occasion d'un concert au Queen Elizabeth Hall de Londres, les six chanteurs d'origine, diplômés du King's College de Cambridge, comprenaient, un peu par hasard, deux contreténors, un ténor, deux barytons et une basse, distribution qui reste toujours la même aujourd'hui.

The King's Singers have represented the gold standard in *a cappella* singing on the world's greatest stages for over fifty years. They are renowned for their unrivalled technique, versatility and skill in performance, and for their consummate musicianship, drawing both on the group's rich heritage and its pioneering spirit to create an extraordinary wealth of original works and unique collaborations. What has always distinguished the group is their comfort in an unprecedented range of styles and genres, pushing the boundaries of their repertoire, while at the same time honouring their origins in the British choral tradition. They are known and loved around the world, and appear regularly in major cities, festivals and venues across Europe, North America, Asia, and Australasia. They also work with orchestras, including recently the NDR Radiophilharmonie and the Royal Scottish National Orchestra. The King's Singers' extensive discography has led to numerous awards including two Grammy Awards, an Emmy Award, and a place in *Gramophone* magazine's inaugural Hall of Fame. The King's Singers were formed in 1968, when six recent choral scholars from King's College, Cambridge gave a concert at London's Queen Elizabeth Hall. By chance, the group was made up of two countertenors, a tenor, two baritones and a bass, and the group has maintained this formation ever since their debut.

## LA SALLE BOURGIE BOURGIE HALL

Inaugurée en septembre 2011, la Salle Bourgie s'est rapidement taillée une place de choix comme l'un des lieux de diffusion de la musique de concert les plus prisés au Canada. Sa programmation de haut vol présente divers styles musicaux, allant du classique au jazz, de la musique baroque aux créations contemporaines. Elle met également de l'avant des musiciens tant canadiens qu'internationaux parmi les plus remarquables de leur génération.

Inaugurated in September 2011, Bourgie Hall has quickly made a name for itself as one of Canada's most beloved venues for concert music. Its high-calibre programming presents various musical styles, ranging from jazz to classical works, from Baroque music to contemporary creations. It also features some of the most prominent Canadian and international musicians of their generation.



## LES VITRAUX TIFFANY THE TIFFANY WINDOWS

Située dans la nef de l'ancienne église Erskine and American, la Salle Bourgie jouit d'une beauté architecturale remarquable, en plus d'une acoustique exceptionnelle. Sa vingtaine de vitraux commandés au maître verrier new-yorkais Louis Comfort Tiffany au tournant du 20<sup>e</sup> siècle, forment la plus importante collection du genre au Canada et constituent l'une des rares séries religieuses de Tiffany subsistant en Amérique du Nord.

Located in the nave of the former Erskine and American Church, Bourgie Hall possesses spectacular architecture as well as exceptional acoustics. Its twenty or so stained glass windows, commissioned from New York master glass artist Louis Comfort Tiffany at the turn of the 20th century, form the most important collection of their kind in Canada and constitute one of the few remaining religious series by Tiffany in North America.

---

Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, dessin de Thomas Calvert (1873-après 1934). La Charité, Salle Bourgie, MBAM (anc. église Erskine and American), vers 1901, verre, plomb, fabriqué par Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. Musée des beaux-arts de Montréal, achat. Photo MBAM, Christine Guest / Louis Comfort Tiffany, New York 1848-New York 1933, designed by Thomas Calvert (1873-after 1934). Charity, Bourgie Hall, MMFA (formerly the Erskine and American Church), about 1901, leaded glass, made by Tiffany Glass and Decorating Co., New York, 395 x 152 cm. The Montreal Museum of Fine Arts, purchase. Photo MMFA, Christine Guest

**34 ans  
ou moins ?**  
34 or under?

**PROFITEZ DE CONCERTS À PETITS PRIX À LA SALLE BOURGIE !\***  
ENJOY LOW-PRICED CONCERTS AT BOURGIE HALL!\*

**50%**

**de réduction sur  
tous les concerts**

Sur les prix hors taxes et frais de service

50% off all concerts

Calculated excluding taxes and  
service charges

**10 \$**

**le billet en dernière minute**

Disponible à la billetterie de la Salle Bourgie,  
dans l'heure qui précède le concert

\$10 rush tickets!

Available at Bourgie Hall's box office,  
one hour before the start of the concert





# Salle Bourgie

Musée des beaux-arts de Montréal

LÀ OÙ LA MUSIQUE VIT  
2022/2023 - 12<sup>e</sup> saison

## ENSEMBLE NAGHASH *Chants d'exil*

Lundi 13 mars — 19 h 30

Inspirées des poèmes du prêtre du Moyen Âge Mkrtych Naghash, les œuvres du compositeur John Hodian s'approprient, dans un langage contemporain, le riche héritage vocal de l'Arménie ainsi que les timbres envoûtants de ses instruments traditionnels.



Réservez vos billets  
[sallebourgje.ca](http://sallebourgje.ca)  
514 285-2000, option 1

 SALLE  
BOURGIE

 MUSÉE DES  
BEAUX-ARTS  
MONTRÉAL

Présenté par



Partenaire  
de la musique au  
Musée en santé

**Vous aimeriez aussi** / You may also like



## THE GESUALDO SIX

### *Motets anglais*

---

Mardi 21 février – 19 h 30

---

Un parcours de l'Âge d'or de la polyphonie anglaise durant la Renaissance. Deux siècles de transformations politiques et religieuses qui virent défiler les œuvres d'esprit encore médiéval.

## Calendrier / Calendar

**Mercredi 15 février**  
19 h 30

DAVID FRAY, piano

Œuvres de Liszt et Schubert.

**Vendredi 17 février**  
20 h

GUILLAUME MARTINEAU, piano  
MAYSUN, batterie et conception sonore  
*De Bach à Bowie*

Ce duo de musiciens improvisateurs s'aventure à déconstruire Bach et Beethoven et à métamorphoser des chansons de l'avant-pop ou de la new wave.

**Dimanche 19 février**  
14 h 30

CUARTETO CASALS

Œuvres de J. S. Bach, Sofia Goubaidulina et Johannes Brahms.

# ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a pour mission le développement de la programmation musicale du Musée, et principalement celle de la Salle Bourgie.

Le Musée des beaux-arts de Montréal et la Salle Bourgie tiennent à souligner la généreuse contribution d'un donateur en hommage à la famille Bloch-Bauer.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming, first and foremost that of Bourgie Hall.

The Montreal Museum of Fine Arts and Bourgie Hall would like to acknowledge the generous support received from a donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

## ÉQUIPE

**Caroline Louis**, direction générale et **Olivier Godin**, direction artistique

**Nicolas Bourry**, direction administrative

**Fred Morellato**, administration

**Marjorie Tapp**, billetterie et relation client

**Charline Giroud**, communications

**Julie Olson**, marketing

**Claudine Jacques**, relations de presse

**Trevor Hoy**, programmes

**Jérémy Gates**, production

**Roger Jacob**, technique

**Martin Lapierre**, régie

La programmation de la saison 2022-2023 a été réalisée par **Isolde Lagacé**, directrice générale et artistique émérite d'Arte Musica.

The programming of the 2022-2023 season was produced by **Isolde Lagacé**, General and Artistic Director Emeritus of Arte Musica.

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Pierre Bourgie**, président

**Carolyne Barnwell**, secrétaire

**Colin Bourgie**, administrateur

**Paula Bourgie**, administratrice

**Michelle Courchesne**, administratrice

**Philippe Frenière**, administrateur

**Paul Lavallée**, administrateur

**Yves Théoret**, administrateur

**Diane Wilhelmy**, administratrice



**Pavillon Claire et Marc Bourgie**  
**Musée des beaux-arts de Montréal**  
**1339, rue Sherbrooke Ouest**



SALLE  
BOURGIE

Présenté par  
Presented by



Fier partenaire de la  
musique au Musée en santé  
Proud partner of music  
in a healthy Museum